

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">Contract</p> <p style="text-align: center;">for performance of the functions of a foreign manufacturer to the extent of ensuring compliance of supplied products with the requirements of technical regulations and national standards, and with respect to liability for non-compliance supplied products with the requirements of technical regulations and national standards</p> <p>Date: 09.02.2021 Place: Moscow</p> | <p style="text-align: center;">Договор</p> <p style="text-align: center;">О выполнении функций иностранного изготовителя в части обеспечения соответствия поставляемой продукции требованиям технических регламентов, национальных стандартов и в части ответственности за несоответствие поставляемой продукции требованиям технических регламентов, национальных стандартов</p> <p>Дата: 09.02.2021 Место заключения: Москва</p> |
| <p>S-Imports LLC, a company validly organized and existing under the laws of the Russian Federation, having its registered address at: room 83, premises V, house 11, bld 2, 4th Magistralnaya str. 123308, Moscow, Russia, INN (Tax payer identification No) 7743824882, represented by its General Director Alexey Pluzhnikov, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as the "Authorized Person", on the one part,</p> <p>And SAS Francois Parent, a company validly organized and existing under the laws of France, having its head office at 1 Place de l'Europe 21630 Pommard, France registered in the R.C.S. Dijon under the No 420 425 969, represented by the general director of the company Ms Parent Caroline Daphné acting on the basis of the Statute (hereinafter referred to as the Manufacturer), on the other part.</p> <p>1. Scope</p> <p>The Manufacturer appoints and the Authorized Person undertakes to perform, on behalf of the Manufacturer, the Manufacturer's functions on the territory of the Russian Federation and countries - members of the Customs Union - to the extent of ensuring compliance of supplied products with the requirements of technical regulations and national standards, and with respect to liability for non-compliance supplied products with the requirements of technical regulations and national standards.</p> <p>2. Responsibilities of the Authorized Person</p> <p>2.1. The Authorized Person shall perform the whole range of activities to ensure that the Manufacturer's products comply with the requirements of technical regulations and national standards in the field of food safety, which apply in the Russian Federation.</p> <p>2.2. If there are no documents certifying product compliance with technical regulations and national standards, or if such documents have expired, the</p> | <p>ООО "С-Импорте", компания созданная и зарегистрированная в соответствии с законодательством Российской Федерации по адресу: 123308, г. Москва, ул. 4-я Магистральная, д. 11, стр. 2, пом. V, комн. 83, ИНН 7743824882, в лице Генерального директора Алексея Плужникова, действующего на основании Устава, далее именуемое «Уполномоченное Лицо», с одной стороны,</p> <p>и САС Франсуа Паран, компания созданная и зарегистрированная в соответствии с законодательством Франции, головной офис которой расположен по 1 Пляс де л'Ероп 21630 Поммар, Франция зарегистрированная в реестре R.C.S. Dijon за № 420 425 969, в лице генерального директора компании г-жи Паран Каролин Дафне, действующей на основании Устава (далее именуемая Изготовитель), с другой стороны.</p> <p>1. Предмет договора</p> <p>Изготовитель поручает, а Уполномоченное Лицо принимает на себя обязательства от имени Изготовителя выполнять на территории Российской Федерации и стран, входящих в состав Таможенного союза, функции Изготовителя в части обеспечения соответствия поставленной Изготовителем продукции требованиям технических регламентов, национальных стандартов и в части ответственности за несоответствие поставляемой продукции требованиям технических регламентов, национальных стандартов.</p> <p>2. Обязанности Уполномоченного Лица</p> <p>2.1. Уполномоченное Лицо осуществляет весь комплекс действий по обеспечению соответствия продукции Изготовителя требованиям технических регламентов и национальных стандартов о безопасности пищевой продукции на территории РФ.</p> <p>2.2. Уполномоченное Лицо обязано приостанавливать или прекращать реализацию и импорт продукции в Российскую Федерацию, если отсутствуют документы, подтверждающие ее</p> |

Authorized Person shall suspend or stop sale and import of products into the Russian Federation.

2.3. The Authorized Person shall interact with the competent certification authorities of the Russian Federation on issues related to the procurement, modification or termination of certificates.

2.4. In case the non-compliance of products is confirmed, the Authorized Person shall develop an action plan to prevent harm and obtain an approval for such action plan from the Manufacturer.

3. Rights of the Authorized Person

The Authorized Person may:

- at his own discretion choose product compliance certification forms and schemes.
- request any information or documents from the Manufacturer, which are needed to achieve the Objective of this Contract.

4. Responsibilities of the Manufacturer

4.1 The manufacturer must be informed of the list of required documents before the confirmation of the order. If the Manufacturer cannot provide or refuse to provide all the documents, he can refuse the order. If he accepts the order, then the approved list documents for this cannot be changed later.

4.2 The Manufacturer shall communicate and provide the Authorized Person with all information and documents which are related to product compliance with technical regulations and national standards.

4.3 The Manufacturer shall state information about product compliance with technical regulations in the accompanying technical documents and on the product marking.

5. Liability of the Authorized Person

5.1. The Authorized Person shall be held liable for violation of the requirements of technical regulations or national standards in accordance with the law of the Russian Federation.

5.2. In case product non-compliance causes any harm to the life or health of people, or damage to property

соответствие техническим регламентам и национальным стандартам, или срок действия таких документов истек.

2.3. Уполномоченное лицо осуществляет взаимодействие с уполномоченными органами Российской Федерации по сертификации по вопросам получения, изменения и прекращения сертификации.

2.4. При подтверждении несоответствия продукции Уполномоченное Лицо должно разработать программу мероприятий по предотвращению причинения вреда и согласовать ее с Изготовителем.

3. Права Уполномоченного Лица

Уполномоченное лицо вправе:

- по своему усмотрению выбирать формы и схемы подтверждения соответствия продукции.
- запрашивать у Изготовителя любую необходимую информацию и документы для выполнения цели данного Договора.

4. Обязанности Изготовителя

4.1. Изготовитель должен быть проинформирован о списке необходимых документов до подтверждения заказа. Если Изготовитель не может или отказывается предоставить необходимые документы, он в праве отклонить заказ. Если Изготовитель подтвердил заказ, то утвержденный перечень документов к нему не может быть изменен позже.

4.2. Изготовитель должен незамедлительно сообщать и предоставлять Уполномоченному Лицу всю информацию и документы, которые относятся к соответствию продукции техническим регламентам и национальным стандартам.

4.3. Изготовитель обязан указывать в сопроводительной технической документации и при маркировке сведения о соответствии продукции требованиям технических регламентов.

5. Ответственность Уполномоченного Лица

5.1. За нарушение требований технических регламентов, национальных стандартов Уполномоченное лицо несет ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации.

5.2. В случае если в результате несоответствия продукции требованиям причинен вред жизни или

of individuals or legal entities, state or municipal property, or the environment, or harm to the life or health of animals or plants, or creates a threat of harm to the life or health of people, to environment, life or health of animals and plants, the Authorized Person shall compensate such harm or damage and take steps to prevent harm or damage to other persons, their property, or the environment, in accordance with the law of the Russian Federation.

6. Reimbursement of Expenses.

6.1. Taking into consideration that the Authorized Person plans to purchase the product from the Manufacturer and has interest in ensuring compliance of food product of the Manufacturer to technical regulations, national standards and in part of responsibility for non-conformity of the supplied product to technical regulations, national standards, the present Contract shall be a gratuitous mandate granted by the Manufacturer to the Authorized person.

6.2. Without any damage to the stated in clause 6.1. of the present Contract, the Manufacturer unconditionally shall reimburse the Authorized Person all expenses incurred in connection with improper fulfillment by the Manufacturer of its obligations, including but not limited to, reimbursement of payments made to compensate damage caused by non-compliant products, in case the circumstances described in paragraph 5.2 occur.

Notwithstanding the above, the Manufacturer will not be required to reimburse the Authorized Person for any expenses arising (directly or indirectly) solely from any act or omission due to the fault of the Authorized Person and not attributable to product quality

7. Term of Contract

This Contract shall become effective after its signature and shall be valid till 31.12.2023. It can be continued by period of 2 years except if one of the party decide to stop it by notification letter in writing 3 months prior to the expiry date

здоровью граждан, имуществу физических или юридических лиц, государственному или муниципальному имуществу, окружающей среде, жизни или здоровью животных и растений либо создается угроза причинения вреда жизни или здоровью граждан, окружающей среде, жизни или здоровью животных и растений, Уполномоченное лицо обязано возместить причиненный вред и принять меры в целях недопущения причинения вреда другим лицам, их имуществу, окружающей среде в соответствии с законодательством Российской Федерации.

6. Возмещение расходов.

6.1. Принимая во внимание, что Уполномоченное лицо планирует закупки продукции у Изготовителя и имеет интерес в обеспечении соответствия пищевой продукции Изготовителя техническим регламентам, национальным стандартам, и в части ответственности за несоответствие поставляемой продукции требованиям технических регламентов, национальных стандартов - настоящий Контракт является безвозмездным поручением Изготовителя Уполномоченному лицу.

6.2. Без какого-либо ущерба изложенному в п. 6.1. настоящего Контракта, Изготовитель, безусловно обязан компенсировать Уполномоченному лицу все расходы, возникающие в связи с ненадлежащим исполнением Изготовителем его обязанностей, включая, но не ограничиваясь, компенсировать выплаты по возмещению вреда, причиненного несоответствующей продукцией, при наступлении обстоятельств, указанных в п. 5.2 настоящего Договора. Несмотря на вышесказанное, Изготовитель не обязан возмещать Уполномоченному лицу расходы, возникающие исключительно из-за какого-либо действия или бездействия Уполномоченного лица, и не связанные с качеством продукции.

7. Срок действия договора

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до 31.12.2023 года. Он автоматически продлевается на срок 2 года, за исключением случаев, когда одна из сторон решает прекратить его путем направления уведомления в письменной форме за 3 месяца до даты истечения срока.

8. Miscellaneous

8.1. This Contract may be modified, cancelled or terminated only in writing.

8.2. This Contract is made in 2 counterparts each in Russian and English languages of equal legal force, one for each party.

Addresses and Bank Details of the parties

Manufacturer:

SAS Francois Parent

1 Place de l'Europe - 21630 Pommard

« MAISON PARENT-GROS »

1 Place de l'Europe - 21630 Pommard

Parent Caroline Daphne

/General Director

Tél. 03 80 22 61 85

SIRET 420 425 969 00029

T.V.A. FR 14 420 425 969

Authorized Person

S-Imports LLC

room 83, premises V, house 11, bld 2, 4th
Magistralnaya str. 123308, Moscow, Russia

Authorized Person's Bank :

UNICREDIT BANK AO, MOSCOW

ACCOUNT: 40702.978.9.00014657537

BENE'S BANK DETAILS: UNICREDIT BANK AO,

MOSCOW, Russia

S.W.I.F.T.: IMBKRUMM

CORR. ACC.: 69102336

WITH: UNICREDIT BANK AG, MUNICH

S.W.I.F.T.: HYVEDEMM

Alexey Pluzhnikov

/General Director/

8. Прочие положения

8.1. Изменение, прекращение и расторжение настоящего Договора возможно, только если совершено в письменной форме.

8.2. Настоящий Договор составлен в 2 экземплярах одинаковой юридической силы на русском и английском языках каждый, по одному экземпляру для каждой из Сторон

Адреса и реквизиты сторон:

Изготовитель:

САС Франсуа Паран

1 Пляс де л'Ероп 21630 Поммар, Франция

1 Пляс де л'Ероп 21630 Поммар, Франция

Паран Каролин Дафне

/Генеральный директор/

Tél. 03 80 22 61 85

SIRET 420 425 969 00029

T.V.A. FR 14 420 425 969

Уполномоченное Лицо

ООО "С-Импортс"

123308, г. Москва, ул. 4-я Магистральная, д. 11,
стр. 2, пом. V, комн. 83

Банк Уполномоченного Лица :

ЮниКредит Банк АО г. Москва

Счет: 40702.978.9.00014657537

BENE'S BANK DETAILS: UNICREDIT BANK AO,

MOSCOW, Russia

S.W.I.F.T.: IMBKRUMM

CORR. ACC.: 69102336

WITH: UNICREDIT BANK AG, MUNICH

S.W.I.F.T.: HYVEDEMM

Алексей Плужников

/Генеральный директор/